

Abbé Jolidon, manuscrit, https://www.image-jura.ch/djasans/IMG/pdf/Carton_musique_Vocabulaire_nature_131218-web.pdf

Ce document à l'origine de **Jules Surdez** comprend également une partie Flore, traitée à part.

Colonne **Traduction** : les termes en italiques sont des traductions suggérées, ne provenant pas de l'abbé Jolidon ou de Surdez.

La colonne **Dictionnaires** permet de signaler des correspondances dans d'autres sources.

Merci de transmettre vos remarques et ajouts en les notant directement **dans le tableau, en rouge, et de me les retourner à**

fleurylj@provalterbi.org

Les travaux de l'abbé Jolidon sur <https://www.image-jura.ch/djasans/spip.php?article1141>

Faune

Patois du Clos-du-Doubs

<i>Terme</i>	<i>Précisions</i>	<i>Traduction</i> <i>en italique proposition</i>	<i>Dictionnaires</i> <i>JMM, Vat, Sur, Bab,</i>	<i>Remarques</i>
Page 1				
tchvâ		<i>cheval</i>		
bu				
èn'				
téchon		<i>blaireau</i>		
moéza		campagnol		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

tché		<i>chat</i>		
merga		matou		
tchavé-sri, rêt'voulîn'n		<i>chauve-souris</i>		
tchi'vr', tchavri, tchavrat, tchviroè		<i>chèvre</i>		
bok, bouétcha,		bouc		
tchîn		<i>chien</i>		
tyèny,		chienne		
lievr	s.f,	<i>lièvre</i>		
étyuroe, tchègeryie	jadis tchègeryie	<i>écureuil</i>		
fouèyîn ou fouîn		fouine		
oérson, ènason	Les Bois			
kni, kouni, lapîn		<i>lapin</i>		
rè bouèyè		lérot, loir		
d'jân'rè		loir		
lou				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

moton, bèrbi, fouy, bèrbijat, fouayat', brebiette	fouy, s.f.	bebis		
cirrus		nuage		
ènyé, ènyla,		agneau,		
blîn		bélier		
prou		proie troupeau		
mulè		mulet		
rèt roéjyâl		mulot		
sri, moèzat, rè brân	sri s.m.	musaraigne		
rèt noéjyât', rèt kouerbat', roudge rèt, rèt vouerp		muscardin		
oué		ours		
prèt e l'oué, tarp' è l'oué		héraclée, berce spondyle		
pou', pô'		porc		
rète				
gèya				
varè, tru, bak, gouïnn, trouéy		truie		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

pouechla		porcelet		
létan		porcelet		
gouri		porcelet ?		
noérin		porcelet ?		
èrbâton		porcelet ?		
oevnâ		porcelet ?		
ptô		putois		
rè, rêt				
rétat				
rnè, vouldè	jadis vouldè			
pou' seyè, seyè		sanglier		
gre		défense de sanglier		
roèjyât'		souris des champs, mulot		
târp', bous'-roè, dreir,	dreir, les Bois	taupe		
monnie'r, monteni'r, târpi'r	les Bois, jadis târpi'r	taupinière		
èy	s.f.	aigle		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

èy è kou fouertchie		milan		
èlouat', èlouvât',		alouette		
lulu		alouette des bois		
èy è londj'kou		faucon		
èy è djirin'n, van'nat		sorte d'épervier de roche		
bèges'		bécasse		
fyoula		ptite bécassine		
èval-piv'		bec croisé		
brâl-kou, bouèrdjarat'		bergeronnette		
tyèmu		bouvreuil		
bét-ojé, djânrat		bruant		
boèjon		buse		
kou'y', tyèy', kurkouey'ia	les Bois, s.m.	caille		
borè, bouèret, bor', bouèr', bouérat'		canard, cane, caneton		
tchèdjoénrat		chardonneret		
Page 2				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

hoèlat'	s.f.	chat huant		
tchuat', tchyat'	Les Bois	chouette		
yoétchra, boubat'		hibou		
sigouin'ny', sigunny'		cigogne ?		
pou, poulie, pusîn, pusnat'		poule		
djarenn', djalinn', djrin'nat'	Les Bois	poule		
pou, drin.n'		poule		
kabri'r' ??				
kra				
konouèy'				
koukou				
byin-tyu, tchâtch.pi'r'				
djarinn d'inde'				
dindoé		duc		
pte-tchèpuron		petit duc		
ékranyoèl'		émerillon		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

ba-voulin, tas'-tchievr'		engoulevent		
pi		pic		
pi-rèmé		pic tacheté		
nouè pi		pic noir		
voi pi		pic vert		
grèpouin nat		petit pic		
pi grivé		pic gris		
épravi'		<i>épervier ?</i>		
étouin né				
ôjé douère		faisan (de passage)		
fèvat'		fauvette		
nouèrtèt		fauvette à tête noire		
sât' bou'tchè		petite fauvette		
grijat'		fauvette cendrée		
bèrda		sorte de canard sauvage		
djè, djèka		geai		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

djlin'nat dé bô		gélinotte		
béy'-tyu	s.f.	grèbe		
fu-grèpra, grèpouin'nat'		grimpereau, petit pic		
griv', grive, tyaya, dyèdyè, grivè	s.f., grivè s.m.	grive		
bak-saliaj', djè mèchla		gros bec		
èlombrat'		hirondelle		
byin-tyu		hirondelle de fenêtre		
brâl'-kou'		bergeronnette hoche.queue		
boubat', pu, tchèpurnat	n.f.	huppe		
yîn'nat'		linotte		
l'ou'rya		loriot		
grôs' èlombrat'		martinet		
byoè-l'ôjé, pâch'-viron		martin pêcheur		
myèl'	s.f.	merle		
myèl'-èdjon' bak				
myèl' d'âve				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

myèl' à rouètch				
mèyz'	s.f.	mésange		
mèyz' tchèpurnè'		mésange <i>charbonnière</i> , huppée		
byâzat'		mésange bleue		
kou' d'tyès'		mésange à longue queue		
nouèratte		mésange charbonnière		
chpats, pèsrè, fiafia		moineau		
ou'y, ou'yat		oison		
oètchè		jars		
sarouey'		pan		
pédri		perdrix		
pik-â-bô, pik-bô		pic		
èdyès, djékat'		pie (<i>agasse</i>)		
ékraryôel' èdyès		pie grièche		
kolon pravè		pigeon domestique		
biza, rèmi, kolon sâvèdj'		pigeon sauvage		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

kolnier, kolombi, kolombier'	s.f.	pigeonnier		
kouinson, poui-poui, tchyâ d'pou'	s.m.	pinson		
pouya, tuit''		pouillot		
djrin'n' d'âv'		poule d'eau		
Page 3				
rouè d'kou'y'		râle		
rouè d'yéy'				
nouchat'	Vellerat			
géy 'â pou		roitelet		
rosignola	Vellerat	rossignol		
nouèr' bouéchat'		rossignol		
roudj'-bouéchat', fèvat' d'uvi'		rouge-gorge		
roudj'-kou', roudj'tyu		rouge-queue		
rain.nat'	de passage sur le ...	sarcelle		
srîn d'kunari', kanari		canari		
sni, grô-bak		très petit serin		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

byôè-pi		sitelle		
pouèche-pota		sitelle		
sni, ouis'-tyatya	de passage	tarin		
tou'-kô, tir-landy', tir.lang'		torcol		
trīnn bou'tchè, févat'd'uvi'		traîne buisson		
tchâtch'-pèsa		traquet		
farétri'		verdier		
sèrpan d'âve	s.f.	couleuvre		
indyiy' da bèr'		couleuvre		
colôevr'		couleuvre		
dīnvouè, bân, serpan d'vouèr	s.m.	orvet		
té'		triton, salamandre		
tas-vèch, té rème	s.m.	salamandre tachetée		
té, vouèdj'-nô		triton, garde auge de fontaine		
vipèr', vipré, vouèerpi	vipré, Vellerat s.m.	vipère		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

vouèrpéyi'	s.f.	ni de vipère		
lézèdj', èyezèdj'	Vellerat, s.f.	lézard		
éyoèjèdj', éyèzèdj'		lézard		
ba, krèpâ		bot, crapaud		
rin.n, rnouéy'	Les Bois	grenouille		
rnouéy		frai de grenouille		
grijèr'	s.f.	petite grenouille verte		
rnouéy de rôzè		grenouille des prés		
tyiyrat', poutrat'		têtard		
pouèchon		poisson		
mnuj	s.f	petits poissons		
arba ?		branchies		
alètr'		arêtes		
srèchi' (nèchi?), golat		goulet où l'on tend la nasse		
rèch'		nasse		
vèrvô		verveux ou nasse		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

byin		ablette		
indiyi'		anguille		
rouè		âpron		
bèrbè		barbeau		
bouètcha		brochet		
kârp		<i>carpe</i>		
touèy'	s.f.	larve de lamproie		
tchèva, bèvou		chabot		
tchavin.n, tchavouinnè	s.m.	chevaine, chevesne, chevenne		
tyïnz'-épin.n		épinoche, rare chez nous		
pitya		épinochette		
grèvla		goujon		
sèt-oéy'		lamproie		
mâtèl'	s.f.	loche		
nâz'		nez, rare dans le Doubs		
onbr'				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

piertch'		perche		
graméy'	s.f	perche		
ros'	s.f. en amont de Biaufond	rousse		
trèt'		truite		
t'sou, dèrâ		vandoise, ablette		
viron		vairon		
Page 4				
èchat', mouétchat', boéson, râtch	mouétchat Le Locle, s.m.	ruce		
boés'	s.f.	grande ruche		
ban d'èchat'		rucher		
brouètch'		rayon de miel		
djtun, djiton	djiton Les Bois	essaim		
djtè		essaimer		
djèrmon		dard		
èrinny'	s.f.	araignée		
fèrmer'	s.f	toile d'araignée		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

bouédjon, frandon		bourdon		
bouédjni'r'		nid de bourdons		
kroèy'-bouzè, tchvâ-metchîn		bousier		
koutré		cétoine dorée		
sie, sé		cerf-volant		
bitch'		femelle du cerf-volant		
gargouyéyon		charançon		
tchnéy, ètchéjon, sou'rob,		chenille		
vouerméchlè, sou'enè		vermoulu		
truat', pouèch' dsin-yâd, d'sin-klâd	sf /	cloporte		
bêt' â bon du', berberat'	/ Les Bois	bête à bon Dieu, coccinelle		
gréboès' da tier, vouérp', èrouz		courtillière		
pityrè, tyîntyre		cousin		
tchvâ-metchîn		scarabée bleu		
froémi	s.m	fourmi		
froémier'		fourmilière		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

gravalon		frelon		
griya		grillon		
vouèpr'		guêpe		
kinkouèdj', kinkou'n', tyèv', kouédjin'ni', kravouèji'	s.f. Epauvillers/ les Bois/Vellerat	hydropmètre, hydrophile		
tchouè d'ou', tchvâ di bon du'		jardinière, scarabée doré		
koudri, dèmat'		libellule		
trè l'oèy		aeschne		
trînn-boètch', tchéza		larve de phrygane ou de libellule		
èyat'		phrygane		
ètchèzon, sou'ron		mite		
mou'tch		moucher		
vouèr-mou'tche		mouche des boeufs		
vouin-vouin		sorte de mouche		
pèrpaya, vulpé, sorouèya		papillon		
pèpra		petit papillon		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

pavouèyoè, ermat'		papillon de nuit		
pouèch'-arouèy, fouèrtchat		farficule, <i>perce oreille</i>		
èyat		phrygane		
pouy'	s.m	pou		
byin-pouy'		pou du corps, pou blanc		
téfyon, puin		punaise		
tèvin		taon		
sâtré	s.m.	sauterelle		
rloèdj' d'lè mou, da lè mô		vrillettes du bois		
sinou		sangsue		
vi', vé		ver		
byin-vi', vi' byin		ver blanc		
vi'-syéra		ver luisant femelle		
vi'd'tier'		lombric		
tchyâ d'vi'		excréments du lombric		
djin-djin		ver des fruits		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

Page 5				
krin d'tchvâ, krîn d'tchvâ		ver aquatique		
vouèrmèché		vermisseau		
vouèrmun, vouèrminn'	s.m./	vermine		
douv'		ver causant le tournis		
grèvè		crevette d'eau		
grèboès'		écrevisse		
yamès, kokréy, kokreyat', échtrèya		escargot		
yamès		limace		
gremô		petite limace		
tchétron		petite limace grise		
moul' d'âv, kokréy' d'âv'	s.f.	moule du Doubs		
animaux fantastiques				
nouè bok		<i>noir bouc</i>		
tchvâ byin				
dèri				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

grepîn				
nouè moton				
pitye-â-talon				
nouèr djarin.n				
kakat vouivr'				
divers				
roudj' prou'		boeufs et vaches		
byintch' prou		moutons, chèvres et porcs		
monsè, prou		troupeau		
djvens		bouvillon		
bizat'		boeuf de couleur bise		
kolon		boeuf blanc		
jôlat', jola		boeuf jaune clair		
grivè		boeuf tacheté		
motat'		boeuf d'une seule couleur avec tache entre les cornes		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

pomé. pomat'		boeuf ou vache rouge et blanc avec une tache blanche au front		
rémé, rêmèl'		boeuf ou vache à la robe rayée		
vètch' énouèyi'r'		vache restée sans veau		
vètch' élèslé		vache ne donnant plus de lait		
emouéy'		vache près de vêler		
molat'		arrière-faix		
nantouèyur		placenta		
bètur'		petit lait		
vèla tasra, èrbâton		veau de l'arrière-automne		
bot'-è-tyu		siège à un pied		
tyinpun.n', tyinpnat', syoétat, syoètchat', griya, gïngrenâl', souin.nat' , pota				
èza		présure très acide		
â lèrdj', è vouèyîn		à la vaine pâture		
tyoechna		coussinet pour boeuf au joug		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

èpyè		paire de boeufs attelés		
bu' d'lè rou'		boeuf de la raie, du sillon		
bu' de foérma		boeuf de droite		
bu' d'lè ru		boeuf de la roue, boeuf de gauche		
foutr		maladie des bêtes à cornes feutrant le poil		
mézé, mézèl		ladre, phtysique		
mioutnè, mânè		meugler doucement		
rèm	s.m.	le beuglement		
roènè, rindji'a, kot'â, kot di, rindj'		beugler continuellement		
séton		tendon de veau		
bête gravè		bête à laquelle on a jeté un sort		
Page 6				
ronsîn, pour', poutrat, karkan, ros', krik', krikè', bourbak', bidè		bidet, <i>étalon</i>		<i>ronçin FM</i>
djaman bèdi'r				

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

pilom, pelote, étouèl', list', bâsin, bâsinn', bouèyè, basnuré		taches à la tête du cheval		
merdjèl'		... de la chèvre		
tchavri		cabri, giboulée		
entchnouèyi'		faire saillir une chienne		
kâl' â lou	<i>placer avec flore</i>	pétasite		
kou' d'lou	<i>placer avec flore</i>	mélampyre		
pi d'lou	<i>placer avec flore</i>	lycopode		
tchétron		mouton castré		
gakouèye		petits grognements d'une truie caressant sa portée		
anbarbouéyi'		se dit d'un porc restant demi- gras		
lègr' da pou', lègr' da pô'		cervelle de porc		
pan.n'		qui donne le saindoux		
krop ?		couvrir la poule		
djèrpè		gratter du pied		

Textes : Faune, notes de l'Abbé Jolidon

è djoué		à pic ?		
poloètch'		se dit de l'oeuf sans coquille		
barouèya		oeuf non fécondé		
tchpoupnè		glousser		